

24 Multilingual terminology: tracing equivalence in cases of conceptual non-equivalence in legal terminology

Eleni Svoronou

ABSTRACT¹

In modern society, where physical boundaries are being redefined and international collaboration is being intensified, language and terminology are revisited under this scope of accelerated mobilities. This process is the outcome of the need to communicate in multilingual contexts, where all participants must understand the concepts underlying the lexical choices in a non-native language, or source language (SL) in translational context. It is in such a multilingual environment that the role of terminology management and translation becomes current, with one of the most challenging tasks resting on accurately rendering the terms used and diffused. In fields such as law, however, which has strong links with the cultural specificities of a given society, one can, as a minimum, wonder as to the feasibility of accurately rendering SL terms into a different linguistic and cultural system; this becomes even more stark when the underlying concepts are absent. This paper aims at addressing the above question by presenting challenges of conceptual equivalence in legal translation by using some characteristic Greek/English term pairs in the sub-domains of Civil, Commercial and Penal Law. As such this paper can contribute to the discussion of equivalence between Greek legal terms and their English counterparts as well as to the question whether this is even achievable in the case of conceptual gaps. At the same time this paper explores the potential translation strategies when attempting to accurately convey the conceptual nexus of a given source language term to the target language.

Αναζητώντας την ισοδυναμία σε εννοιολογικό επίπεδο στο πλαίσιο της δίγλωσσης Ελληνικής και Αγγλικής νομικής ορολογίας

Ελένη Σβορώνου

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Στη σύγχρονη εποχή, όπου επαναπροσδιορίζονται τα φυσικά σύνορα και η διεθνής συνεργασία εντατικοποιείται, η επανεξέταση του ρόλου της γλώσσας και της ορολογίας αποτελεί φυσική απόρροια αυτών των φαινομένων. Αυτό οφείλεται στην ανάγκη για επικοινωνία σε ένα πολύγλωσσο περιβάλλον, όπου όλοι οι συμμετέχοντες θα πρέπει να έχουν αμοιβαία κατανόηση των εννοιών που περικλείουν οι

¹ This paper is part of the dissertation thesis submitted in the course of Master of Arts in Translation of Hellenic American University by the author Eleni Svoronou; the work was supervised by Dr. Themis Kaniklidou, Provost. Full title of the dissertation: “Revisiting the Greek and English Legal Term Pairs in the Domains of EU, Civil, Commercial, and Penal Law Based on the Underlying Concepts: A Critical Reflection on Equivalence and the Role of Terminologists and Translators” (https://termcoord.eu/wp-content/uploads/2020/11/Dissertation_Eleni-Svoronou.pdf).

γλωσσολογικές επιλογές σε επίπεδο γλώσσας-πηγής. Σε ένα τέτοιο πλαίσιο ο ρόλος της διαχείρισης ορολογίας και της μετάφρασης είναι πιο επίκαιρος από ποτέ και μία από τις μεγαλύτερες προκλήσεις που αντιμετωπίζουν είναι η απόδοση των εννοιών που αντικατοπτρίζουν οι χρησιμοποιούμενοι από τη γλώσσα-πηγή όροι με ακρίβεια και συνέπεια στη γλώσσα-στόχο. Σε επιστημονικά πεδία όπως το Δίκαιο, ωστόσο, όπου οι πολιτιστικοί δεσμοί του δικαιικού συστήματος μιας δεδομένης κοινωνίας είναι άρρηκτοι με την αντίστοιχη ορολογία και το συναφές εννοιολογικό πλέγμα αυτής, γεννάται μοιραία το ερώτημα κατά πόσον η συγκεκριμένη εργασία μπορεί να είναι επιτυχής. Είναι, άραγε, δυνατόν να αποδοθούν στη γλώσσα-στόχο το νομικό και γλωσσολογικό σύστημα μίας άλλης γλώσσας και κατ’ επέκταση ενός άλλου δικαιικού συστήματος, ιδιαίτερα όταν οι έννοιες που παρουσιάζονται στη γλώσσα-πηγή απουσιάζουν πλήρως από τη γλώσσα-στόχο και το συναφές δικαιικό σύστημα;

Στην προσπάθεια απόκρισης στο παραπάνω ερώτημα, πραγματοποιήθηκε έρευνα μερικών όρων της Ελληνικής στους τομείς του αστικού, εμπορικού και ποινικού δικαίου. Οι όροι και ορισμοί αυτών αντλήθηκαν από κείμενα όπως ο Αστικός Κώδικας (Α.Κ.), ο Ποινικός Κώδικας (Π.Κ.) και αποφάσεις της Νομολογίας των ελληνικών δικαστηρίων. Στο πλαίσιο αυτό έγινε προσπάθεια εύρεσης των ισοδύναμων Αγγλικών όρων, αναζητώντας αυτούς στη βάση δεδομένων IATE (Interactive Terminology for Europe – Διαδραστική Ορολογία για την Ευρώπη), αλλά και δίγλωσσα λεξικά. Οι όροι αυτοί οργανώθηκαν σε μία βάση όρων, όπου περιλαμβάνονται τα πεδία αύξων αριθμός, όρος στην Ελληνική, ορισμός, πηγή ορισμού, όρος στην Αγγλική πηγή άντλησης και παραλλαγή, καθώς και μια σχετική σημείωση από δικαιο-συγκριτική σκοπιά. Οι όροι που περιλαμβάνονται στο συγκεκριμένο έργο είναι καθαρά ενδεικτικοί και αποτελούν τμήμα πληρέστερης έρευνας που διενεργήθηκε στο πλαίσιο εκπόνησης πτυχιακής εργασίας της γράφουσας, ωστόσο τα παραδείγματα που επιλέχθηκαν είναι ενδεικτικά της έρευνας και του ευρύτερου θεωρητικού προβληματισμού.

Η έρευνα κατέδειξε ότι οι παραπάνω ενδεικτικοί όροι της γλώσσας-στόχου σε πολλές περιπτώσεις ουσιαστικά προσεγγίζουν τις έννοιες των όρων της γλώσσας-πηγής, δίχως να ταυτίζονται εννοιολογικά. Κάτι τέτοιο, ωστόσο, είναι αμφίβολο αν πράγματι ικανοποιεί την ανάγκη για απόλυτη αμοιβαία κατανόηση των συναλλασσόμενων, παρόλο που ως προσέγγιση βασίζεται στις πάγιες αρχές της επιστήμης της μετάφρασης και της ορολογίας (ELETO, 2010). Τα ευρήματα κατέδειξαν ότι είναι ευχερέστερη η εύρεση ισοδύναμου όρου στη γλώσσα-στόχο όταν ο όρος της γλώσσας-πηγής αναφέρεται σε ευρύτερη έννοια (υπερώνυμο) και όχι σε επιμέρους έννοια του δικαιικού συστήματος (υπώνυμο) που δεν απαντάται ή απαντάται μερικώς στο νομικό σύστημα της γλώσσας-στόχου. Ως αποτέλεσμα η ορθή τεχνική προσέγγιση βρίσκεται στο μέσον ανάμεσα στην ορθή γλωσσολογική και την βέλτιστη νομική προσέγγιση. Μάλιστα, η απάντηση στο ερώτημα θα πρέπει να βασιστεί στη φύση της νομικής μετάφρασης που είναι η «μετάβαση» από ένα νομικό σύστημα σε ένα άλλο, μια εργασία κατά την οποία ο βαθμός εναρμόνισης ή προσέγγισης αυτών των συστημάτων συνδράμει είτε ως αρωγός είτε ως εμπόδιο (Mattila σε Valeontis and Krimpas, 2014, σ. 243-244). Συνεπεία των διαφορετικών νομικών συστημάτων προτάθηκε θεωρητικά η χρησιμοποίηση της μεταφραστικής τεχνικής της «λειτουργικής ισοδυναμίας» (functional equivalence) (Šarčević, 1991). Σύμφωνα με τη συγκεκριμένη προσέγγιση επιλέγεται εν τέλει ο όρος που εννοιολογικά εξυπηρετεί τον ίδιο σκοπό στη γλώσσα στόχο,

υπό συγκεκριμένες κάθε φορά προϋποθέσεις (Arntz, 1993).

Εντούτοις η παραπάνω θέση εν τέλει είναι αμφίβολο αν πράγματι εξυπηρετεί απόλυτα τη λειτουργία των όρων, οι οποίοι ουσιαστικά μεταφέρουν ένα σύμπλεγμα εννοιών και εικόνων σε διανοητικό επίπεδο, από ένα πρόσωπο που ομιλεί και κατανοεί τη γλώσσα-πηγή σε ένα άλλο που ομιλεί και κατανοεί τη γλώσσα-στόχο (Masliias, 2019). Ικανοποιείται ως εκ τούτου η εν λόγω λειτουργία των όρων όταν χρησιμοποιούνται όροι της γλώσσας-στόχου που είναι απλώς «λειτουργικά ισοδύναμοι» δίχως να ταυτίζονται απόλυτα εννοιολογικά; Ενόψει της ανάγκης για κατανόηση των συμμετεχόντων σε μία διεθνή συναλλακτική σχέση, είναι απαραίτητο να γεννάται μία ταυτόσημη εικόνα στο μυαλό του λήπτη και του αποδέκτη, πράγμα που αποτελεί εξάλλου αναπόσπαστο κομμάτι της λειτουργίας της ορολογίας (Masliias, 2019). Η εν λόγω προβληματική, εντάσσεται στο πλαίσιο του Συγκριτικού Δικαίου και θα πρέπει σαφώς να αξιοποιηθούν τα πορίσματα του εν λόγω κλάδου στο πλαίσιο και τη διαδικασία αντιστοίχισης όρων, προκειμένου να υπάρξει εν τέλει ασφάλεια των συναλλαγών, ενώ ο αποδέκτης του εκάστοτε μεταφράσματος θα πρέπει να κατανοεί ότι οι όροι που χρησιμοποιούνται ουσιαστικά αναφέρονται σε ένα «ξένο» (Venuti, 1995) σύστημα.

0 Introduction

0.1 Interdisciplinarity has always been one of the crucial, debated, and yet fascinating features of translation as a field of study and as a process, which in turn affects the translation of terms of a SL to a given Target Language (TL). In texts falling in the domain of Law an additional struggle occurs, since it is required to encompass within a translated text concepts both text receivers are knowledgeable of, and original text producers referred to. The question that looms now is: Is all this even possible when it comes to legal terms? Law as a domain aims to provide the set of rules that regulate the relations between members of a given society. The “relations” that need to be regulated are globally (more or less) the same, however, separate legal systems are shaped nationally (Cao, 2007). This is a result of different regimes, traditions, history – in other words – cultures (Cao, 2007). The termbase that follows includes certain interesting cases of standardized bilingual term pairs for which the models discussed by Cabré (1999) were taken into consideration and the fundamental principle that the relationship between a term and a concept must “monosemous” (Pavel and Nolet, 2001).

1 Termbase

Termbase

Domain: Law							
No	ST	Definition	Definition Ref.	TT	TT Ref.	Variant	Note
1.	αδικοπραξία	unlawful and liable act of a person leading to harm of another	Article 914 of A.K. (1984)	tort	(Stamelos et al, 2015, p. 760)	delict; civil delict	Common law set of rules referring to a civil wrong other than breach of contract (Alcaraz and Hughes 2014, 78).
2.	αμέλεια	liability subcategory referring to the lack of attention one ought to have paid leading either to the said person's failure to foresee the unlawful outcome or to their belief that it will not materialize	Article 28 of P.K. (2019)	negligence	(Stamelos et al, 2015, p. 770)	recklessness	Criminal law experts evaluated the nature of “recklessness” proposing even the introduction of a third kind of liability, a proposal that was rejected by others (Vathiotis, 2006).
3.	ανωτέρα βία	non-liable extraordinary in nature event that could not have been foreseen and prevented by the person affected	Article 330 of A.K.	force majeure	IATE Entry 759275	act of God	The concept of the variant is different to this of force majeure as found in case Gulf v. Oil, (Šarčević, 2000).
4.	διαφυγόν κέρδος	failure to increase one's property as a result of a harmful event	(Stathopoulos, 2004, p. 171)	consequential damage	(Stamelos et al, 2015, p. 906)	loss of profit; indirect loss; incidental damage; consequential loss/damage	No standardized version exists, in view of the different types of damages recoverable under UK contract (Beatson et al, 2010) and tort law.
5.	δικαιοπραξία	declaration of intent bearing a legal consequence as a result thereof	Book 1 of A.K.	legal act	IATE Entry 870306	legal transaction	Concept bound to Civil Law systems leading to target terms that encompass only part of it.
6.	δόλος	mental disposition towards own unlawful actions describing knowledge as to outcome and (i) desire for	Article 27 of P.K. (2019)	intent	(Stamelos et al, 2015, p. 944)	malice fraud; dolus	The variant “fraud” may be inaccurate in view of the concept of the SL term, since there is no prerequisite of a

		the said effect; or (ii) acceptance of it as necessary result; or (iii) knowledge and acceptance of this potential					misrepresentation, which is essential for the concept of “απίστη” under the Greek Penal law.
7.	έγκλημα	punishable conduct characterized under the Law as wrong and imputable	Article 14 of P.K. (2019)	crime	IATE Entry 3584001		The specific components that constitute a “crime” in the SL are not identical to these found in other jurisdictions.
8.	έγκληση	document submitted before the competent authorities by a person harmed by the criminal conduct of another	Article 117 of P.K. (1984)	claim	IATE Entry 886512	charge; complaint	The term is also used for “μήνυση”, without acknowledging the conceptual division found in the fact that “έγκληση” is submitted only by someone harmed.
9.	εμπράγματα δικαιώματα	entitlements of ownership, pledge, mortgage, and usufruct granting erga omnes control over movable and immovable things (res)	Article 973 of A.K. (1984)	rights in rem	IATE Entry 762561		The hyponyms of A.K. (1984) are not necessarily the same in all jurisdictions.
10.	κατοχή	physical control over a thing	Article 974 of A.K. (1984)	possession	IATE Entry 1129880	occupation	The TL terms seem interchangeable, since Common Law does not introduce the relevant division between the two rights of the Greek A.K.
11.	νομή	right referring to one’s physical control over a thing with ownership intention	Article 974 of A.K. (1984)	occupation	(Stamelos et al, 2015, p. 1120)	possession; to hold	
12.	συρροή	set of rules on the manner a punishable conduct is punished based on the crimes and actions number	Article 94 of P.K. (2019)	joinder of offences	(Stamelos et al, 2015, p. 1232)		In Common Law this term serves only “administrative efficiency” (Gianneli, 1997, p.1)

2 Discussion

2.1 The above characteristic examples confirm that in the process of employing a TL term, the lexical choices are in many cases merely approximating the SL concepts (Šarčević, 1991). This is because the relevant concepts serve different purposes, as in the case of “συρροή” (above Entry No. 12) or because of the overlap amongst them in different legal system (Entry No. 3) or the particularities of the relevant concept in the SL system (Entry No. 8 “έγκληση”). Moreover, the findings suggest that it is easier to translate terms referring to general concepts (hypernyms) rather than specific ones. As an example, the term “έγκλημα”, represents in the mind of the Greek receiver all behaviors that are prohibited by penal law similarly to “crime”, regardless some systematic differences found in national laws. On the contrary, when it comes to more specific categories of broader classes (hyponyms), research proved that there are conceptual differentiations between the SL and TL terms (e.g. “νομή”, “κατοχή”).

2.2 In the absence of the highest degree of accuracy between the term pairs one can wonder if the translation choices and strategies employed satisfy the need for mutual understanding. In order to revert to this question, the nature of legal translation should be considered, which is essentially a process of intercultural communication of legal systems (Darlén, 2014). The degree of approximation of these systems acts then as an enabler or barrier to the translation process (Mattila as cited by Valeontis and Krimpas, 2014, pp. 243–244). Additionally, one must keep in mind that the SL legal terms refer to specific concepts with significant features that are triggered to the SL receivers’ mind once the SL author utilizes the relevant term (Valeontis and Krimpas, 2014). Having these remarks in mind, David accurately concludes that certain term pairs introduced by legal dictionaries are rather “dangerous” (1974, as cited in Šarčević, 1991, p. 615), if the TL term concept and set of legal rules differ to these of the SL. The above opinions support the view that legal concerns of Comparative law (Šarčević, 1997) must come into play when it comes to legal translation and therefore one can argue that a mere linguistic analysis is insufficient, whereas a purely legal approach could be chaotic.

2.3 The fundamental feature of the process is that legal translation is primarily a case of conceptual interpretation where an intermediary (translator or terminologist) attempts to transfer a legal system conceptual nexus to the TL (Darlén, 2014, p. 28). However, since this is rather demanding, challenging and sometimes impossible, professionals essentially search for the “closest equivalent concept” or the “functional equivalent” (Šarčević, 1991, p. 615) in the attempt to deliver a translatum. Moreover, in cases of “no conceptual equivalence” (Arntz, 1993, p. 15)

the approach to include “loan words” (p. 15), neologisms or even “paraphrase” (p. 16) (Cao, 2007).

2.4 Returning to the above research though, it was observed that this translation strategy leads to term pairs that are partially equivalent on the conceptual level. In such a case, can these linguistic options be equally cognitively processed, in other words “function”, in the mind of receivers of two different legal cultures? Lérat mentioned that terms are symbols that reflect concepts set within a specific field (1989, as cited in Cabré, 1999, p. 81) and especially in law they serve as the means through which a number of principles and rules apply (Weisflog, 1987, p. 207 as cited by Cao, 2007, p. 54). Bilingual terms have an additional, complex task of transferring this conceptual nexus of the SL to the TL receiver (Maslias, 2019).

2.5 Having all the above in mind, one can safely conclude that the mental transfer of an accurate image is a fundamental part of the process not satisfied when an “approximate” image is retrieved to the receiver mind. Therefore, in the absence of an accurately corresponding term and concept, in all respects, the most appropriate approach would be to substitute the term with the concept, accurately describing it and keeping the original term as reference for the receiver.

3 Conclusion

3.1 Legal translation lies at the heart of interdisciplinarity and is a process found in-between reality, communication, and regulation of human relations. The above findings suggest that practitioners strive to find “equivalence” in “non-equivalence” in some cases, trying to balance the terminology principles of accuracy, economy and monosemy (ELETO, 2010) with the need for clear understanding and the aim to avoid disputes. These complexities can be harnessed, if the appropriate translation strategies to be followed are isolated. What is essential, is to help all potential receivers understand that the mental images created in their mind, when they read a TL term, are in most cases “foreign” (Venuti, 1995), to those of their own legal system.

References

(a) References in English language

- Alcaraz, E. & Hughes, B. (2014). *Legal translation explained*. New York: Routledge. Available from: <https://doi.org/10.4324/9781315760346>
- Arntz, R. (1993). Terminological equivalence and translation. In: Sonneveld, H.B. & Loening, K.L. (Eds.), *Terminology: Applications in interdisciplinary communication*. John

- Benjamins Publishing Company, pp. 5-19. Available from: <https://doi.org/10.1075/z.70>
- Beatson, J., Sir, Burrows, A. & Cartwright, J. (2010). *Anson's law of contract*. Oxford.
- Cabré, M.T. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. Available from: <https://doi.org/10.1075/tlrp.1>
- Cao, D. (2007). *Translating law*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters. Available from: <https://doi.org/10.21832/9781853599552>
- Derlén, M. (2014). Multilingualism and legal integration in Europe. In Temmerman, R. & Campenhoudt, M.V. (Eds.), *Dynamics and terminology: An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, Vol. 16, pp. 17-42. Available from: <https://doi.org/10.1075/tlrp.16>
- Gianneli, P. (2006). Joinder & severance of offences. *Faculty Publications*, 325. Available from https://scholarlycommons.law.case.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1324&context=faculty_publications [Accessed 20th July 2021]
- Maslias, R. (2019). Plain terminology. *Termcoord*. Available from: <https://termcoord.eu/2019/03/plain-terminology/> [Accessed 20th July 2021]
- Pavel, S. & Nolet, D. (2001). *Handbook of terminology*. Minister of Public Works & Government Services Canada. Adapted into English by Christine Leonhardt. Available from <http://www.atesman.info/wp-content/uploads/2015/10/handbook.pdf> [Accessed 30th July 2021]
- Šarčević, S. (1991). Bilingual and multilingual legal dictionaries: New standards for the future. *Meta*, 36 (4), pp. 615–626. Available from: <https://doi.org/10.7202/004030ar>
- Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. Hague/London/Boston: Kluwer Law International. Available from: <https://doi.org/10.1075/target.11.2.17gor>
- Šarčević, S. (2000). *Legal translation and legal theory a receiver oriented approach*. Tradulex. Available from: <http://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf> [Accessed 20th July 2021]
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London and New York: Routledge.

(b) References in Greek language

- Astikos Kodikas [A.K.] [Civil Code] (1984). (Greece).
- Hellenic Society for Terminology [ELETO]. (2010) *Οι διεθνώς τυποποιημένες διαγλωσσικές «αρχές σχηματισμού όρων» (κατά ISO)* [The International standardized translanguag principles forr term creation (according to ISO)]. *Orogramma 102*, pp. 375-376. Available from: http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Orogramma_Epitomi-1_Fylla001-105.pdf [Accessed 30th July 2021]
- Valeontis, K. and Krimpas P., (2014). *Νομική γλώσσα - Νομική ορολογία: Θεωρία και πράξη* [Legal Language -Terminology: theory and practice]. Athens: Nomiki Bibliothiki.
- Poinikos Kodikas [P.K.] [Criminal Code] (2019). (Greece).
- Stamelos, C., Chatzimanoli, D., & Balogianni, E. (2015). *English-Greek Greek-English dictionary*

of legal terms. Athens: Nomiki Bibliothiki.

Vathiotis, K. (2006). Recklessness, αδιαφορία υπαιτιότητα [Recklessness, disregard, liability].
Poinika Chronika 1, p. 5.

ΑΓΓΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙ²

ΑΓΓΛΙΚΟΣ ΟΡΟΣ	ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΟΣ
civil law	αστικό δίκαιο
commercial law	εμπορικό δίκαιο
common law	κοινοδίκαιο
concept	έννοια
equivalence	ισοδυναμία
functional equivalence	λειτουργική ισοδυναμία
hypernym	υπερώνυμο
hyponym	υπώνυμο
loan word	λέξη δάνειο
monosemy	μονοσημία
neologism	νεολογισμός
penal law	ποινικό δίκαιο
source language	γλώσσα πηγή
standardization	τυποποίηση
target language	γλώσσα στόχος
termbase	βάση όρων
terminology management	διαχείριση ορολογίας
translatum	μετάφρασμα
variant	παραλλαγή

Eleni Svoronou

Attorney at Law, LL.M. & M.Sc.

E-mail: eleni@egsvoronou.gr

² Please refer to the termbase for the relevant term pairs in EN and EL language combination.